

Линн Виссон

Практикум–1
по синхронному переводу
с русского языка
на английский

(с аудиоприложением)

Москва • «Р.Валент»

2021

ББК 81.2 англ. — 923
УДК 81'253=111=161.1

Виссон Линн

Практикум—1 по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением) 9-е издание, исправленное. — М.: Р.Валент, 2021. — 200 с.

ISBN 978-5-93439-612-2

Рассчитанный на начинающих переводчиков с хорошим знанием английской грамматики, этот сборник представляет собой единую по содержанию, но смешанную по форме — письменную и устную — композицию. Условно сборник может быть поделен на три раздела: 1) **русские тексты** (речи и заявления на заседаниях ООН и в др. международных организациях, выступления ораторов в различных аудиториях, в т.ч. университетских, ответы на вопросы интервью и др. материалы на самые разные темы, среди которых — вопросы политики, экономики, экологии, медицины, искусства и др.); 2) **переводы на английский язык**, причем в двух вариантах — опытным, предназначенном для черновой работы, и окончательном, так сказать, — образцово-показательном. Здесь же даются объяснения и комментарии к текстам, слова и выражения, представляющие для переводчика наибольшую трудность; грамматические и синтаксические приемы перевода одних и тех же выражений разными способами; стилистические варианты подачи материала и их анализ; 3) **диск**, где тексты записаны в своем окончательном виде, с правильными английскими эквивалентами. И русские, и английские тексты произносят носители языка, кроме того, английские тексты читаются переводчиками или опытными лингвистами не только из США и Англии, но и из др. стран, где акцент и иные характерные черты отличаются от английского и американского «стандартов».

ББК 81.2 англ. — 923
УДК 81'253=111=161.1

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского Кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

ISBN 978-5-93439-612-2

© Линн Виссон, 2001—2021 г.

© «Р.Валент», 2001—2021 г.

От составителя

Как в своей устной форме, так и в его синхронной разновидности искусство перевода с русского языка на английский представляет собой совокупность знаний и умений, для усвоения которых нужна специальная подготовка. И она больше всего нужна в этой области русскоязычным профессионалам. Переводя на свой язык (как говорят переводчики, — «в свою сторону»), любой из них может отлично справиться со своим делом даже при пассивном знании неродного языка, что при переводе на иностранный («в обратную сторону») просто немислимо: здесь непременным условием успеха является владение иностранным языком хотя бы на уровне его элементарно образованного носителя. Это обстоятельство ставит каждого устного переводчика, и прежде всего синхрониста, перед исключительно трудной задачей. Переводчик должен обрести не только сложный багаж — грамматику и синтаксис английского языка, но и познать его музыку — интонацию, произношения, стилистику устной речи и т.д., которые были и остаются одним из самых высоких барьеров для многих моих коллег из России.

В 1990-х годах чтобы преодолеть эту и многие другие преграды, будущим русским переводчикам нужно было значительно осовременить систему своего образования и самообразования. Речь идет в первую очередь о решительном отказе от старых методов советского обучения иностранным языкам, когда студенты в вузах одолевали свой предмет с «полузакрытыми ушами». Почти не общались с людьми из-за границы, а изучали их живую речь главным образом по печатным текстам и занимались на семинарах больше, чем в лингафонных кабинетах.

Под стать методам обучения было и оборудование. На больших магнитофонах — музыкальных барабанах, которые появились в СССР в конце 50-х — начале 60-х гг., заниматься языковой самоподготовкой было очень неудобно, а портативные магнитофоны и уокманы с наушниками стали завозиться с Запада на 20–25 лет позже. В результате даже выпускники инязов приступали к работе без основательной звуковой тренировки. По рассказам многих моих русских коллег, они в своих первых беседах с нами, носителями английского языка из Америки, не улавливали целый ряд слов, которые многократно видели на бумаге.

Еще хуже было положение с пособиями для переводчиков. В советское время магнитофонные пленки для лингвистических целей, насколько я знаю, никогда не запрещались, но в силу своей идеологически очищенной тематики были слишком пресной вегетарианский пищей и хранились, главным образом, в институтских фонотеках. Аудиокурсы

для изучения иностранных языков стали широко издаваться со времени перестройки, которая необычайно расширила спрос на языковых посредников между Россией и Западом. Но даже тогда специально для этих посредников не было издано ни одного учебника с систематически продуманными и хорошо озвученными упражнениями. Несмотря на достижения звукотехники и острую нужду в высококвалифицированных переводчиках — и с английского, и на английский, — такого пособия в России в конце 1990-х гг. не было.

Вы держите в руках девятое издание Практикума по синхронному переводу с русского языка на английский, вышедшее с согласия автора. Хотя за годы, прошедшие с выхода первого издания, прецизионная информация, встречающаяся в текстах Практикума — имена собственные, наименования и пр., — стала не такой актуальной, но с методической точки зрения использован классический подход, не теряющий актуальности. Кроме того, в крупных международных организациях принят официально-деловой стиль речи, который отличается относительной устойчивостью в использовании языковых средств.

Рассчитанный на начинающих переводчиков с хорошим знанием английской грамматики, Практикум представляет собой единую по содержанию, но смешанную по форме — письменную и устную — композицию. Условно она может быть поделена на три раздела.

Первый раздел состоит из 25 русских текстов, которые предстают перед читателем сначала в напечатанном виде. По своему жанру — это речи и заявления на заседаниях ООН и в других международных организациях, выступления ораторов перед университетской аудиторией, ответы на вопросы во время интервью и другие материалы на самые разные темы, среди которых вопросы политики, экономики, экологии, медицины, искусства и т.д.

Разумеется, русские тексты отбирались для сборника не по принципу их научной значимости, а с точки зрения их лингвистической пользы. Это относится и к лексике: читатель, возможно, найдет здесь немало новых слов, но расширение его словаря не является основной задачей настоящего издания. Более того, при адаптации текстов составитель стремился избежать крайне редких или необычных слов, способных отвлечь внимание читателя от главных проблем перевода. С той же позиции было размечено и адаптировано все содержание сборника — опущены сугубо технические термины, не относящиеся к делу имена, заменены не очень распространенные сокращения и т.п. И наоборот, слова и выражения, создающие для переводчика наибольшие трудности, выделены жирным шрифтом.

Второй, тоже письменный, раздел — иноязычный. Вслед за русским текстом дается его перевод на английский в двух вариантах — опытном, предназначенном для черновой работы, и окончательном, так сказать, — образцово-показательном. В первом и в примечаниях к нему комментируются и разбираются различные лексические, грамматические и синтаксические премы перевода тех слов и выражений, которые выделены в русских текстах жирным шрифтом. Одновременно анализируются и другие, отмеченные знаком дроби места, где большая часть проблем связана со стилистическими вариантами подачи материала¹. Именно выбор этих вариантов является неоспоримым источником ошибок, проблем, головоломок, ловушек для переводчика, если тот не знает, когда и при каких условиях перевод требует не официального оборота речи, а, к примеру, разговорной фразы.

Наконец, объяснение и комментарии к английскому переводу завершаются его окончательным, образцовым вариантом, который затем зафиксирован в устной форме. Именно этому посвящен последний раздел — аудиоматериалы, где представлены озвученные русские тексты с их английскими эквивалентами. Как первые, так и вторые записаны с голоса носителей языка, но если русские тексты надиктованы людьми с обычным опытом публичных выступлений, то английские — переводчиками или опытными лингвистами не только из США и Англии, ино и из других стран, где акценты и иные характерные черты разговорной речи отличаются от британского и американского «стандартов». Кроме того, многие и русские, и английские материалы читаются мужскими и женскими голосами в двух темпах речи — медленно и быстро, с разным произношением, с различными дикцией, тембром и т.п. В результате у слушателя появляется возможность вжиться в разные типы чужой речи и вместе с тем выверить услышанное по прочитанному.

Хотя настоящий Практикум является вполне самодостаточным, в то же время он, несомненно, может служить и приложением к моему учебному пособию по синхронному переводу «Синхронный перевод с русского на английский: приемы, навыки, пособия», которое сначала было опубликовано в Америке на английском языке, а затем в России на русском языке².

¹ Через знак дроби в текстах сборника даны различные варианты перевода, а в скобках — те слова, которые при переводе можно опустить.

² Lynn Visson, *From Russian Into English: An Introduction to Simultaneous Interpretation*, 2nd edition. Focus Publishing: Newburyport, MA, 1999; Линн Виссон «Синхронный перевод с русского на английский: Приемы, навыки, пособия». Издание 9-е, исправленное. — М.: Р.Валент, 2017.

Как пользоваться Практикумом

Чтобы пройти курс самообучения по материалам Практикума, можно разбить работу на два основных этапа.

I. Сначала прочитайте русский текст, обратив особое внимание на те слова и выражения, которые выделены или не выделены жирным шрифтом, но переводятся на английский в разных вариантах, указанных во втором разделе сборника. Постарайтесь освоиться в работе с этими вариантами, а затем подготовьте русский текст для устной обработки по методике, хорошо известной всем профессиональным синхронистам. А именно: напишите английские варианты перевода над каждым словом и оборотом, которые вызывают у вас наибольшие трудности. Чтобы случайно не запутаться в порядке слов при переводе, пометьте их цифрами 1, 2, 3, 4 и т.д.

Для дальнейшей работы вам понадобятся устройство с приложением для воспроизведения аудиофайлов и записи голоса. Прежде чем начинать работу, не забудьте положить рядом с собой карандаш и бумагу: они понадобятся вам для записи числительных. Если русский текст на аудионосителе читается двумя скоростями, начинайте с медленной. Затем, положив этот текст перед глазами и включив одновременно воспроизведение и запись, начинайте свой перевод, записывая его в аудиофайл. (Это упражнение приносит пользу, хотя и меньшую, даже тем, кто не записывает свой перевод.)

Теперь прослушайте еще раз исходный английский текст и сравните его со своим переводом — с точки зрения произношения, стиля, синтаксиса, выбора времени глагола или по другим параметрам. Любой из них по отдельности или в совокупности с другими может стать объектом внимания на следующей фазе работы, когда первоначальные процедуры прослушивания русского текста и воспроизведения его на английском проводятся с целью самопроверки в наиболее важных аспектах перевода.

Сюда обычно включаются:

1. Предлоги и их использование.
2. Обстоятельства времени.
3. Отрицание.
4. Употребление в английском определенного и неопределенного артиклей.
5. Синтаксис.
6. Выбор слов и стилистических вариантов.
7. Допустимые рамки отставания (т.е. как долго можно и следует ждать от начала каждого русского предложения, прежде чем начинать его переводить его на английский).
8. Интонация и общая подача текста (умение легко и красиво преподнести его слушателям).

В заключение выполните ваш перевод еще раз с учетом всех его аспектов, но не заглядывая в русский текст. А теперь сравните результат со своим самым первым переводом. Налицо — резкий контраст, несомненно свидетельствующий о прогрессе в вашей работе. Ту же процедуру можно проделать и на более высокой скорости. Но здесь результат может быть совсем иным, и для его проверки нужно сравнить свою запись с записью носителя английского языка, говорящего в ускоренном темпе.

II. Вторым этапом работы является перевод на английский без предварительного ознакомления с русским текстом. Но в этом случае не нужно себя записывать на диктофон с первого раза во избежание фрустрации: поначалу перевод на слух оказывается, как правило, намного хуже ожидаемого. Чтобы добиться прогресса в работе «без шпаргалки», приходится повторять упражнение многократно и всемерно расширять рамки исходного материала. В частности, исключительно эффективными являются упражнения с устным переводом радио- и телепередач в записи.

При продолжении работы с русскими и английскими записями читателю-слушателю рекомендуется не ограничиваться приведенными в аудиосборнике вариантами перевода и искать свои, новые. Кроме того, вы можете проделать те же упражнения и для перевода в «свою сторону», то есть слушать английские тексты и записывать себя по-русски. Понятно, что в этом случае полученный результат должен сравниваться не с английским, а с русским текстом аудиоприложения.

Линн Виссон

Вместо заключения

Окончив работу над последним текстом настоящего Практикума, будущий переводчик, разумеется, не должен считать, что оказался в конечной фазе своего учебного пути. Первоклассный специалист в области перевода — вечный студент, по крайней мере в двух отношениях. Во-первых, синхронный перевод — не дежурный набор застывших приемов и правил, а живое искусство, в котором все элементы корректируются, видоизменяются и создаются заново. Во-вторых, языки больших культур — широкие реки, где все быстро течет и изменяется. В любом языке постоянно возникают новые слова и выражения, а их перевод, переплавление в русло другого языка порой требует немалой лингвистической изобретательности.

Сказанное полностью относится как к русскому языку, так и к английскому. Никто из нас не может с чистой совестью заявить: «Я в совершенстве знаю свой родной язык». Еще с меньшим основанием мы вправе сказать то же самое о языке иностранном, процесс самообновления которого естественно протекает на социальной или культурно-психологической дистанции от нас и поэтому менее очевиден, труднее уловим.

Иными словами, профессия переводчика — школа на всю жизнь и, следовательно, непрерывный процесс. Он совершается не только при чтении книг и учебников, но и в обыденных разговорах, деловых беседах, при воспроизведении речей перед микрофоном и всюду, где требуется умение переходить «из чужой» культуры в свою или, наоборот, «из своей» в «противоположную» сторону.

Но можно ли достичь высокой степени совершенства в искусстве перевода на английский, живя у себя на родине? Мой ответ на этот вопрос — положительный, но с одной оговоркой: можно, при условии, прежде всего, интенсивной слуховой тренировки, которая должна быть систематической, а еще лучше — повседневной.

Например, вы собираетесь слушать интересную теле- или радиопередачу, интересную тематически и лингвистически... Почему бы вам не записать ее, а затем перевести ее и наговорить ее по-английски один, два, три раза, а если необходимо, то и больше.

Никогда не забывайте брать с собой маленький блокнот, чтобы иметь возможность заносить в него новые слова, выражения, синонимы, новые приемы передачи трудного материала и т.п.

Немалое значение для самообучения имеет и перевод на родной язык. Это позволяет увидеть, образно говоря, отражение своего языка в иностранном зеркале, что не только интересно и полезно, но и приятно. После многократных переводов на английский движение в искони знакомую сторону оказывается намного более легким и приятным.

Больше того, для тренировки переводческих навыков можно и нужно использовать любую возможность. Даже если вы попали на какую-то скучную лекцию, не зевайте и не засыпайте. Перед вами — отличная возможность поупражняться. Переводите эту лекцию синхронно про себя, одновременно записывая незнакомые или трудные слова и идиомы. В результате у лектора не будет основания огорчаться по поводу нерадивого слушателя, так как на вашем лице отразится большая увлеченность материалом, ну, а вы воспользуетесь отличной возможностью еще раз усовершенствовать свои переводческие навыки.

Наконец, об общении с носителями вашего рабочего английского языка. Выбирайте их не только при личных встречах, что само собой разумеется, но и на бумаге, так сказать, в письменном общении. Читайте как можно больше — не только книги, но и газеты и журналы, публицистику и художественную литературу. Ни в коем случае не забывайте о том, что вам необходимо знать как формальный письменный стиль публикаций на английском языке, так и его бытовую разговорную речь.

И еще одно. Со второй половины прошлого века глобализация международных связей между прежде изолированными или закрытыми социальными системами и культурами придала переводчикам очень большую и вместе с тем исключительно ответственную роль в контактах между лидерами государств, общественными деятелями, учеными, бизнесменами и т.п. Это делает работу профессионалов в нашей области интересной и одновременно очень трудной, требующей интенсивной, иногда утомительной подготовки. Поэтому сегодня, как никогда прежде, в памяти каждого из моих будущих русских коллег должно прочно храниться хорошее суворовское напутствие: «Тяжело в ученье, легко в бою».

Счастливого вам пути в переводческую жизнь!

Линн Виссон

Содержание

От составителя	3
Текст 1. «Цветы» (“Flowers”)	8
Текст 2. О несамоуправляющихся территориях.....	12
<i>On Non-selfgoverning Territories</i>	16
Текст 3. Выступление о конфликте на Ближнем Востоке.....	17
<i>Statement on the Conflict in the Middle East</i>	19
Текст 4. Специальное торжественное заседание Генеральной Ассамблеи ООН по случаю Года ООН, посвященного терпимости.....	20
<i>Special Meeting of the UN General Assembly on the UN Year of Tolerance</i>	27
Текст 5. Выступление Евгения Примакова перед Генеральной Ассамблеей ООН.....	30
<i>Statement by Evgeny Primakov to the UN General Assembly</i>	40
Текст 6. Выступление Э.А. Шеварднадзе в Гарвардском университете.....	43
<i>Speech by E.A. Shevardnadze, Harvard University</i>	48
Текст 7. Защита гражданского населения в вооруженных конфликтах	50
<i>Protection of the Civilian Population in Armed Conflicts</i>	54
Текст 8. Ядерный терроризм	56
<i>Nuclear Terrorism</i>	61
Текст 9. Разоружение: выступление представителя Казахстана	63
<i>Disarmament: Statement by the Delegate of Kazakhstan</i>	68
Текст 10. Международное сотрудничество в использовании космического пространства в мирных целях	71
<i>International Cooperation for the Use of Outer Space for Peaceful Purposes</i>	76
Текст 11. Здоровье и космос	78
<i>Health and Space</i>	84
Текст 12. Проблема: наркотики.....	86
<i>The Problem of Drugs</i>	91
Текст 13. Интервью с профессором Сергеем Мироновым	93
<i>Interview with Professor Sergei Mironov</i>	101
Текст 14. Выступление Председателя Правительства России В.С. Черномырдина, на 19-й специальной сессии Генеральной Ассамблеи ООН по охране окружающей среды.....	104
<i>Premier V.S. Chernomyrdin, Statement at the 19th Special Session of the UN General Assembly on Environmental Protection</i>	111

Текст 15. Представитель Республики Кыргызстан по окружающей среде.....	114
<i>Representative of the Republic of Kyrgyzstan on the Environment</i>	119
Текст 16. Вопрос о национальном опыте в области народонаселения.....	121
<i>National Experience with Population Issues</i>	127
Текст 17. Вопрос о положении женщин:	
Национальные планы действия	129
<i>The Status of Women: National Plans of Action</i>	135
Текст 18. О развитии женского малого и среднего бизнеса в Казахстане.....	137
<i>On the Development of Women's Medium and Small-scale Business in Kazakhstan</i>	144
Текст 19. Выступление Первого заместителя Премьера Правительства Москвы В.И. Ресина на Американско-русском инвестиционном симпозиуме	146
<i>V.I. Resin, First Deputy Premier Moscow City Administration, Russian-American Investment Symposium</i>	153
Текст 20. К встрече директоров Всемирного Банка с Экономическим и социальным советом (ЭКОСОС).....	156
<i>Intervention at a Meeting of the Directors of World Bank and the Economic and Social Council (ECOSOC)</i>	160
Текст 21. Реклама. Интервью с Константином Костиным, руководителем рекламной службы банка.....	162
<i>Advertising. Interview with Konstantin Kostin, Head of the Advertising Department of a Bank</i>	165
Текст 22. Интервью с Михаилом Швидким, председателем ВГТРК	167
<i>Interview with Mikhail Shvidkoi, Chairman of VGTRK</i>	172
Текст 23. Интервью с Викторией Федоровой	174
<i>Interview with Viktoria Fyodorova</i>	180
Текст 24. Интервью с Андреем Наковым о Малевиче	182
<i>Interview with Andrei Nakov about Malevich</i>	186
Текст 25. Интервью: Русско-американский семейный опыт.....	188
<i>Interview: The Experience of a Russian-American Family</i>	193
Вместо заключения	196